

Biographical notes on speakers and chairs

PETER JOHN ARTHERN, FIL

Peter Arthern is Head of the English Translation Division at the Council of the European Communities in Brussels. He is a translator of the 'old school', being self-taught in languages and having dropped into translation without deliberate intent. He started translating with Philips Electrical in the United Kingdom then went to Brussels in 1962 to translate for the United Kingdom's first negotiations for entry into the EEC. He has been there ever since.

PROFESSOR CHRISTIAN BOITET

After completing the Ecole Polytechnique in Paris (1970), Christian Boitet went to Grenoble to work at GETA with Professor Vauquois as a CNRS researcher. He gained a State Doctoral Thesis in 1976, and in 1977 became associate professor of Computer Science at Grenoble University. He is currently professor at Grenoble and head of GETA.

PAUL F. BURTON

Paul Burton is a graduate of Strathclyde University and received an MA from the University of Sheffield in 1978. He worked in academic libraries for 15 years prior to his present position and has contributed numerous papers to professional journals and conferences. He is also joint author (with Howard Petrie) of *Introducing microcomputers: a guide for librarians* (2nd ed., Van Nostrand Reinhold, 1986).

PATRICK CHAFFEY

Patrick Chaffey studied at the Universities of London and Edinburgh. He is a lecturer in translation studies at the University of Oslo, where he

is in charge of ADNOM, a project designed to standardise Norwegian administrative terminology in other languages for translators.

JEAN DATTA

Jean Datta has been an English translation reviser at the United Nations Industrial Development Organisation in Vienna since 1970. She is candidate for an MA degree in computer resource management. Her paper is drawn from her thesis on computerisation in the language operations of international organisations.

PETER W FENWICK

Mr Fenwick has been an independent information technology consultant since 1971 and is Convenor of the ISO working groups responsible for ISO 6937 and 'two octet' coded character sets.

KARL-HEINZ FREIGANG

Mr Freigang studied English and Russian at the University of Tübingen then at the Institute of Translators and Interpreters at the University of Saarbrücken. He has worked as a research assistant in translation theory, taught translation and done freelance translating especially in the fields of sociology, psychology, and linguistics. Since 1977 he has been a member of the research group developing the English-German component of the SUSY-system. He has published on translation theory and machine translation.

TONY HARTLEY

Tony Hartley teaches interpreting and machine aids on Bradford University's Postgraduate Diploma/MA in Translating and Interpreting. His work in terminology has taken him to Quebec and includes consultancies in the fields of MT and controlled languages. He is currently spending a sabbatical year within Sussex University's Artificial Intelligence programme.

GEOFFREY KINGSCOTT

Geoffrey Kingscott is Managing Director of Praetorius Limited, a publishing and translation company. He is editor of *Language Monthly*, Vice-Chairman of the Institute of Translation and Interpreting, and a member of the executive committee of the Aslib Technical Translation Group. He has a BA (Hons) in French from University College London.

CATRIONA PICKEN

After more than 30 years as a staff translator with Shell, Catriona Picken is now working as a freelance translator, mainly in French, Dutch and Italian, specialising in technical subjects. She is external examiner for

French at Bradford University and Ealing College of Higher Education. She has been actively concerned with several of the Translating and the Computer conferences and has edited the proceedings of the 6th and 7th conferences. She also edited *The translator's handbook*, Aslib, 1983. In 1985-86 she was a member of the Steering Committee and is now one of the Vice-Chairmen of the new Institute of Translation and Interpreting.

LOLL ROLLING

Loll Rolling, Head, Multilingual Action Programme, Commission of the European Communities, Luxembourg, has an engineering background. He has developed information systems and multilingual thesauri in the fields of nuclear energy, metallurgy and agriculture for the EC Commission and computer-based systems for overcoming European language barriers, including machine translation systems, term banks and thesauri.

PROFESSOR JUAN CARLOS SAGER

Professor Sager is head of the Department of Language and Linguistics at UMIST, which specialises in the teaching of computational linguistics and in research into term banks and machine translation. He is Chair of the EC Commission's advisory committee on the improvement of transfer of information between European languages (CETIL) and has recently been elected to the Presidency of the new Institute of Translation and Interpreting.

DAVID SMITH

David Smith has worked as a translator for Government Departments in Britain and Holland. He ran an agency in The Hague before joining ICL in 1983 to set up their Translation Department. He joined Digital Equipment as Translation Programme Manager in 1985.

DR MURIEL VASCONCELLOS

Muriel Vasconcellos has been Chief of the Terminology and Machine Translation Program at the Pan American Health Organisation in Washington, DC since 1977. She has also been a lecturer on 'Machine Aids to Translation', a required course in the Division of Interpretation and Translation at Georgetown University since 1980. Her PhD thesis in Linguistics, Georgetown University, examined textual factors in translations of extended discourse.

PETER J WHITELOCK

Peter Whitelock has been Project leader, ICL/Alvey funded English-Japanese MT system at the Centre for Computational Linguistics, UMIST since 1984. He has a BSc in Zoology from

Nottingham University, and an MSc in Computer Science from Manchester University. During the period 1981-83 he worked on the SERC/SSRC funded 'Report on computational and linguistic techniques in machine translation system design'.

BARBARA WILSON

Senior Translator, Foreign and Commonwealth Office and Chair, Aslib Technical Translation Group, Barbara Wilson studied modern languages and philosophy at Cambridge. Her experience includes teaching, work in various organisations and commercial undertakings, 10 years as a freelance translator and 10 years as a translator in government service.